

Simone CLESSE

Du temps
DES LEGENDES...
Au temps
D'AUJOURD'HUI



SUES - SAMPONT

Vun an der Zäit bis haut

Legenden a Geschichten

Simone CLESSE

Du temps
DES LEGENDES...
Au temps
D'AUJOURD'HUI



SUES - SAMPONT

Vun an der Zäit bis haut
Legenden a Geschichten





SAMPONT DU TEMPS DES LEGENDES AU TEMPS D'AUJOURD'HUI

est un livre - album dédié aux habitants passés, présents et à venir de ce village de l'Arlerland (Pays d'Arlon) au charme rustique allié à l'attrait d'un immense marais uni à la rivière Setzbaach (Semois) et aux senteurs captivantes des collines de la Lorraine belge.

*« Ech denken éiweg un déi Dällt,
Un déi Dällt denken ech éiweg,
Wou d'Setzbaach, Nuecht an Dag,
Nuecht an Dag aus hirer Oder quellt ! »*

Refrain de l'hymne arlonais « De Paradäis »

Traduction :

*« Je pense toujours à cette vallée
A cette vallée je pense toujours,
Où la Semois, nuit et jour,
Nuit et jour, de sa source jaillit ! »*

**Que ce modeste ouvrage contribue à faire
apprécier notre village, à lui garder
précieusement son aspect unique
et à le faire vivre dans la bonne entente générale.**



Sampont. - Centre du village.

Joseph Chennaux, Marbehan.

Déi al Seeche vum Hunneknäppchen.

Hei as wat an der Zäit, an den Uchten, d'Grousselteren oder d'Elteren, de Kanner zu Sues gezielt hun... Dat waren déi schéin Uchte bäim Feier... Alles war roueg an dann hun déi al Leit zu de Kanner gesot : « Elo zielen ech iéch emol vu wou de Nuem Hunneknäppchen kéint ! » An all Seeche geet jo ëmmer u mat : « Et war emol eemol... »

Et war emol eemol en Hiintchen an eng Pëllchen déi op der Mëscht gekraazt hun. Den Hiintchen huet eng Hiéselness found an d'Pëllchen huet eng Ierz found. Den Hiintchen natüerlech war esou houfreg vu wat e found hat, en huet et séier ageschléckt an d'Hiéselness as em an der Strass stiéche bliwwen an den aarmen Hiintchen as gestuerwen. Du huet d'Pëllche gekrasch : den Hiintche war doud !... Se huet gewéimert an du huet se zu deen déi ronderëm waren gerouf an zumol gesot a gejaut : « Mir, Dir, Burwaasser !... Mäin Hiintchen as an enger Hiéselness erstéckt ! » Awer du war de Fiissi dorëmmer. Deen huet gesot : « Elo spane mer d'Mais un de Weentchen an da féiere mer den Hiintchen op de Kiirfecht. » Et as wat och geschitt as... Se hun d'Mais ugespaant a se hun d'Béischte vum Duerf an d'Déiere vum Wald zesumme geruff an du sin se roueg gefuer bis op de Kiirfecht wou d'Pëllchen nach ëmmer vill gekrasch huet. Wéi si duer u si koum du hun se äänt Lach gemeet a se hun den Hiintchen begruef... A wéi et ëmmer muss sin nom Begriefniss, hu se gutt giess, dat as ëmmer derbäi, an du si se alleguerten heem gaang ausser de Fiissi, dee war de leschte bliwen an e sot : « Ech bliwen nach e bëssi um Graf fir ze bieden ... fir mäin aarmen Hiintchen deen hei begruef as ! » A wéi se all de Réck gedréint haten, du huet de Fiissi den Hiintchen erausgekraazt an en huet e gefriéss !... An et as duefir dass een déi Plaz « Hunneknäppchen » nennt. « Hunne » dat kéint vum Hunn deen do begruewe war a « Knäppchen » dat as e klengen Hiwel, e klenge Knapp.

Dat as d'Seechelche vu wat déi Al, an der Zäit, de Kanner explikéiert hun. Et as eng Seechelchen déi nëmmen zu Sues besteet. Anerwäerts gët se nit erzielt !

Dëss Seechen as vum Julien Noël vu Sues am Februar 1999 erzielt gin. Si as him iwerliewert gi vum René Schroeder vum Suesser Eck an as opgeschriwwen gi vum Simone Clesse vum Suesser Gouldbiere am Mäerz 1999, an der Suesser Duerfsprooch.

Le conte du Hunneknäppchen.

Voici ce que grands-parents et parents contaient dans le temps, aux enfants, à Sampont, au cours des soirées... C'étaient les belles veillées auprès du feu... Tout était calme et alors les anciens disaient aux enfants : « Maintenant je vais vous raconter l'origine du nom Hunneknäppchen ! » Et comme chaque histoire commence toujours par : « Il était une fois... »

Il était une fois un coquelet et une poulette qui grattaient sur le tas de fumier. Le coquelet trouva une noisette et la poulette trouva un petit pois. Naturellement le jeune coq était très fier de sa trouvaille et il l'avalait tout de suite. Mais la noisette lui est restée bloquée dans le gosier et le pauvre coquelet en est mort ! Alors la poulette fondit en larmes : le coquelet était bien mort !... Elle gémissait puis soudain cria aux autres qui l'entouraient : « Mir, Dir, Burwaasser !... Mäin Hiintchen as an enger Hieselness erstéckt ! » (Mon coquelet s'est étouffé avec une noisette !)

Mais le renard était dans les environs. Celui-ci lui dit : « Maintenant nous allons atteler les souris au petit chariot et nous conduirons le coquelet au cimetière. » Et c'est ce qui arriva... Ils attelèrent les souris et rassemblèrent les animaux du village et les bêtes des bois, s'en allèrent tranquillement vers le cimetière pendant que la poulette continuait à pleurer et à se lamenter. Arrivés sur place, ils ont creusé un trou et y ont enterré le coquelet... Et comme chaque fois, après un enterrement, ils ont mangé, cela fait partie du cérémonial, puis tous sont retournés chez eux à l'exception du renard, resté le dernier. Celui-ci dit : « Je reste encore un peu près de la tombe afin de prier... pour mon regretté coquelet qui gît ici ! »

Et lorsque les autres eurent tous tourné le dos, le renard déterra le coquelet et le dévora !... Et c'est pour cette raison que l'on appelle cet endroit « Hunneknäppchen ». « Hunne » vient de « Hunn » (=coq) coq qui fut enterré là et « Knäppchen » qui désigne une petite butte, un petit promontoire.

Voilà l'histoire que les anciens, dans le temps, expliquaient aux enfants pour justifier le terme « Hunneknäppchen ». Ce conte n'existe qu'à Sampont (Sues) et n'est conté nulle part ailleurs.

Ce conte a été conté en luxembourgeois par Julien Noël en février 1999. Il lui fut transmis par René Schroeder de Sampont (Suesser Eck) et fut noté en langue luxembourgeoise par Simone Clesse du Goldberg à Sampont, en mars 1999.

La Nécropole romaine du Hunneknäppchen.

A 1 km environ du village de Sampont qui est situé sur la chaussée romaine Reims – Trèves, se trouve, à droite le long de la route Arlon – Florenville, une petite butte dont le talus est repérable à la sortie de Sampont, en direction de Vance. Dénommée « Hunneknäppchen », elle se compose de sable jaune sinémurien de la cuesta (1ère côte lorraine, versant nord) et s'avance dans le marécage de la Haute Semois au niveau du lieu-dit « Réibertien » en y côtoyant le Landsbruch, côté marais. D'une altitude de 345m, elle domine à peine la vallée et ses deux rivières : la Semois ou Setzbaach et la Petite Semois ou Kleng Baach.

Etant donné que maints silex (pointes de flèches, haches polies, grattoir court) y furent découverts, l'on estime que ce site fut occupé à l'âge de la pierre, dans la période d'évolution la plus avancée, au moment où le métal fit son apparition.

D'une surface de 42 ares, ce monticule servit de nécropole romaine au 1er siècle et au début du 2e siècle après J.C. sous les règnes des empereurs romains Auguste, Tibère, surtout Claude, Néron, Vespasien, Domitien, Trajan, Antonin et Marc-Aurèle. Elle abritait entre 350 et 400 tombes dont les premières découvertes remontent à 1840, lors du creusement de la tranchée de la route provinciale Arlon – Etalle.

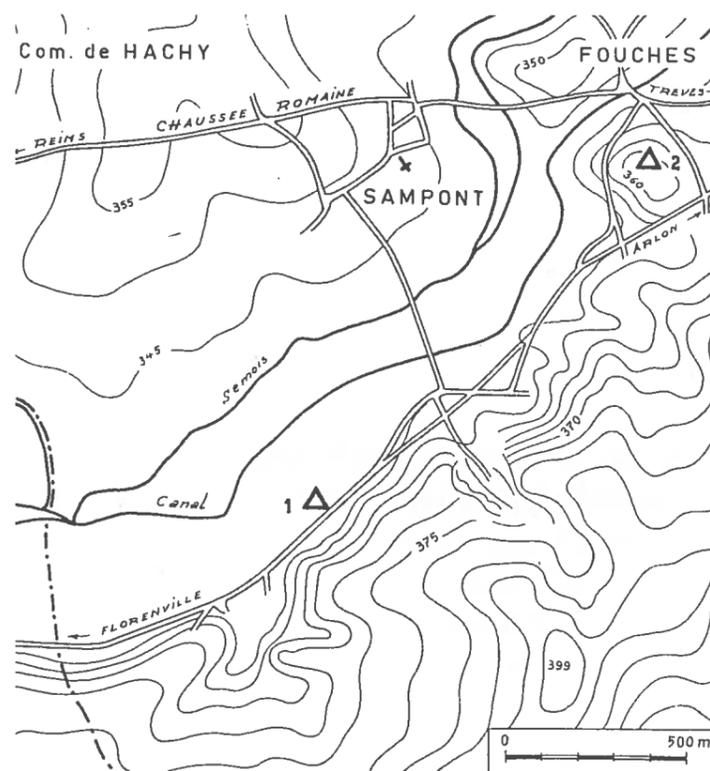


FIG. 1 - Situation topographique
1.-- Emplacement du cimetière du Hunneknäppchen (Sampont).
2.-- Emplacement du cimetière du Proberg (Fouches); fouillé en 1951.

Entre les années 1851 et 1925 des habitants de Sampont y découvrirent des ossements calcinés, des cendres et y récoltèrent clous en fer à tête plate, poteries, objets en bronze, ampoule et coupe de verre, vases, assiettes ainsi qu'une statuette en terre cuite ressemblant à un monstre mais malheureusement cela fut dispersé, détruit et perdu.

Après le sondage infructueux du Service des Fouilles, en 1951, la surface du cimetière fut saccagée par les labours profonds. Cependant, grâce à des fouilles méthodiques menées avec ténacité et compétence par Julien Noël de Sampont, de 1953 à 1964, la nécropole complète du « Hunneknäppchen » fut étudiée scientifiquement. Pour l'archéologie du Sud – Luxembourg, il en résulta, en 1968, un document important de 120 pages largement illustrées publié à Bruxelles sous le titre :

ARCHEOLOGIA BELGICA 106 Julien Noël.

LA NECROPOLE ROMAINE DU HUNNEKNÄPPCHEN A SAMPONT Bruxelles 1968.

Ces quelques données élémentaires ainsi que la carte topographique (fig.1 p.9) des lieux et le plan de la tombe (fig.7 p.24) y ont été puisés.

Tombe 4 (fig. 6 et 7)

Prof. : 50 cm. Contours de forme rectangulaire, 50 × 40 cm, délimités par quelques pierres. Amas compact d'ossements avec six clous en fer dans la partie nord-ouest de la tombe.

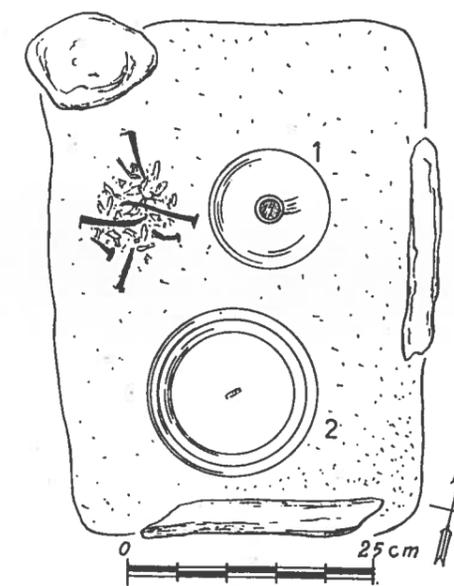


FIG. 7. — Plan de la tombe 4.

- 1 : Cruche blanche, intacte ; pâte fine ; surface lisse ; anse à trois côtes.
- 2 : Plat rouge, intact ; pâte fine ; surface lisse ; au centre du fond, sigle entouré de deux cercles.

Chronologie :

Cruche 1. Gose 366. Milieu du I^{er} siècle.

Assiette 2. Gose 297, Claude.

Milieu du I^{er} siècle.

D' Legend vum Suesser Jong.

Zu Sues hat emol eng Mamm, bäi enger aler Fra, e Planetenziedel fir hire Jéngelche gezunn. Op deem Ziedel awer stong ze liésen dass den Däiwel de Bouf géif huelen, wann deen emol grouss wir. Dat huet der aremer Mamm vill Suerge gemeet ; an déi arem Fra wouss laang nit wéi si hiirt Kand vum Däiwel schütze soll. Du koum hir endlech eng gutt Iddi an d'Gedanken. Si huet geseent Kraider an aner geweit Saache geholl, huet alles zesummen an en Duch gebutt an huet dem Bouf dat Ganzt em de Läif gebonn. Well awer de Béifche wosst woufir seng Mamm déi helleg Saache ronderëm hie gewéckelt hat, huet hien d'Duch ni ofgedoen an huet et stéits op sech gehal.

Spéider, wéi de Bouf méi al a méi grouss gi war, as hien enges Daags an de Bësch gaang fir Reiser zesummen ze rafen. Du koum jo nit erbäi e schwaarze Mann dee schrecklech ausgesinn huet, an dat war den Däiwel. Deen huet de Bouf op de Bockel geholl an huet e wäit fortgedroen. Awer déi geseent Saachen, déi de Jong bäi sech hat, hu gemeet dass hien dem Däiwel gläich esou schwéier gouf, dass dësen en am groussen Habicher Wald huet musse fale loossen. Wéi den Däiwel gesoug datt hien de Borscht nit weider konnt brengen, huet hien op e verzicht an as verdrësslech fortgaang.

Duerno as de Jong opgestan an as eng laang Zäit am Wald wéi verluer dorëmmer gelaf. Endlech koum hie vrun e mächtigt Schlass dat ganz onheemlech ausgesinn huet. Well en awer nit gefaart huet, as hie kéng durch déi grouss däischer Paart agetrieden an as déi breet gro stengen Trap opgaang. Néierens war e Mënsch ze gesinn ; alles war wéi ausgestuerwen. De Jong awer war hongreg an huet duefir och no der Kiche gesicht. Do huet hie méi wéi e konnt giéss a gedronk .



An deer Zäit war et donkel gin. Op eemol kënnt e schéint, schnéiwäisst Meedchen eran an dat sot dem Jong e soll dach séier fortgoen, wann hien op säi Liewe géng halen, well um Hallefnuecht kéim en Draach mat siwe Käpp an dee géif hien erwiirgen esoubal deen de Jong géng fannen. De Borscht huet awer dem Meedche gesot : « Schéi Joffer, ech bleiwe bäi iech a wann den Draach mech nit darf gesinn da verstoppen ech mech an d'Hee ! » D'Meedche war es zefridden an de Jong as op den Heeknapp gekroch an huet sech do, esou déif wéi méiglech, an d'Hee verstoppt.

Ëm Hallefnuecht koum den Draach. Deen huet de Borscht wuel geroch awer konnt en nit fannen. A wéi de gräissleche Wuurm endlech fort war, huet d'Meedchen de Jong erëm an d'Kiche geruff a gesot e wir en dapere Kärel, mä hatt wir awer mam Schlass verwënscht, an den Draach wir säi Wuechter. Duerno gouf hatt him eent scharft Schwäert an huet virugesot : « Wann den Draach déi nächst Nuecht erëm kënnt, a laanscht denger Stopp erbäi geet, dann ha him dräi Käpp erof da léisst d'Ongeheier dech a mech an aller Rou. » Dat huet de Jong dem Meedche versprach an duerop as hatt verschwonn.

Owes, géint der selwechter Stonn wéi den Dag virdrun as d'Meedchen erëm an d'Kiche koum. Wéi bal Hallefnuecht as gin, huet de Jong sech erëm an d'Hee verstoppt, a wéi de schnoffeleg Draach no genug bäi him laanscht koum huet hien him dräi Käpp erofgehan. Schaimend vu Roserei as den Draach zur Fënster ausgeflunn an huet dobäi esou e gewaltege Lären gemeet, dass ee gemengt huet dat ganz Schlass géng zesummefalen.





D'Meedchen awer huet de Jong fir säi Mutt gelueft a gesot den Draach kéim ni méi erëm; awer hatt selwer géif him an der Gestalt vun enger feierspäzender Schlaang, mat engem gëlle Schlëssel am Mond, erscheinen. Dëse Schlëssel soll de Jong, mat senger Zong, aus dem Mond huelen, da wir hatt erléisst a géif sech als Prënzesin mat him bestueden.

De Jong war bereed alles ze maache wat d'Meedche vun him verlaangt huet; a wéi déi feierspäzend Schlaang owes erschinnen as, huet hien de gëlle Schlëssel, mat der Zong, aus hirem Mond geholl. Op deem Abléck war d'Schlaang verschwonn, an déi allerschéinst Fraegestallt der Welt stong, an hirer Plaz, virum verwonnerte Borscht. Dat däischtert Schlass, war och, an engem Zock an e wonnerschéine Palast verwandelt, an deem vill räich gekleed Dénger op an of an hin an hier gelaf sin. De Wald war gläichfalls eng schéin a grouss Stad gin, wou d'Leit déi am beschte Gestalt waren, gewunnt hun.

D'erléist Prënzesin huet hiirt Wuurt gehal an hire Befreier bestued; dee war mat sengem Stand als Prënz ganz zefriden an huet mat senger léiwer Braut mat de schéinen, groussen, donkelen Aen, eng wäit a laang Houchzäitsrees ënnerholl. D'Prënzesin hat awer eng sonnerbar Gäissel. Wa se dermat geklaakt huet, da war si op der Dot, mat hirem ganzen Haff, an déi Uertschaft versat wouhin si sech geduecht hat. Kee Wonner dass d'Houchzäitsrees ouni déi manst Schwiregkeeten a Suerge virugong.



Deemools wéi d'Prënzesin hire Befreier bestued hat, hat si vun him verlaangt, dass hien ni eppes vun hirer Erléisung géng erzielen. Dat huet de Prënz awer och versprach. Et as awer eemol virkoum datt de Prënz an d'Prënzesin, mat aner Leit, an enger Wiirtschaft zu Dësch souzen a sech groussaarteg ameséiert hun. Schliisslech gouf gefrot dass jiddereen eng aussergewöhnlech Geschicht vu sengem Liéwe soll erzielen. Dee Virschlag gouf och ugeholl. De Prënz hat awer sécher méi gedronk wéi en Dusch hat; a wéi hien un der Rei war, fir zerzielen, huet hien ausgeplättelt wéi hie seng schéi Fra erléist a bestued hätt. Du war d'Prënzesin ganz béis; si huet gläich duerno de Sall verlooss, an as an hir Kummer zréckgaang. Den nächste Muergen, wéi hire Mann nach gutt entschlof war, huet si de Wiirt komme gelooss an d'Rechnong bezuelt. Si huet hir Déngerschaft zesumme geruff, mat der Gäissel geklaakt, a plötzlech war si aus dem Wiirtshaus verschwonn.

Géint Mëtteg, wéi de Prënz opgestan as, an de Wiirt nom Openthalt vu senger Fra gefrot huet, krut hien fir Äntwert, d'Prënzesin wir ganz fréi mat hirer ganzer Déngerschaft verreest. De Prënz huet gläich verstan wat dat alles géng bedeuten, an huet begraff datt et elo mat senger Prënzeherrlecheet aus wir. Esou war et och wiirklech well hie stong elo eleng an der Welt, wéi en aarme Jong ouni Geldmüttelen. Well e keen Daler an der Täsche hat, huet en d'Wiirtshaus an d'Stad verlooss an as en etlech Wochen an deem frieme Land dorueter gelaf. Bis op eemol, wéi et ugefaang huet däischter ze gin, koum en entlech an ee grouss Wald. Vermidd an erhéngert huet e sech ënner e Bam geluegt a wollt grad aschlofen du huet hien eppes op de Bam héiere kommen a schwätzen. – « Weess du, sot eng Stëmm, datt d'Prënzesin vun der Stad am Habicher Wald, an zwéi Méint sech erëm wëllt bestueden ? » - « A sou ! A wuefir wëllt si dann hiren éischte Mann nit méi ? » frot eng zweet Stëmm. « Oh, deen huet hir schliisslech nit méi gefal ; an d'Leit soen, d'Prënzesin hätt hien op der Houchzäitsrees verluer ! »

« Ah ! huet duerop déi zweet Stëmm geäntwert, wéiss dach deen aarmen Däiwel hei ënnert dem Bam déi Noriicht, an hätt deen d'héich Stiwvelen déi ënnert dem Bam, op senger Säit, begruewe sin ! Deen déi Stiwvelen an de Féiss huet, mécht bäi all Schratt honnert Meilen ! » Du huet et uewen duurch d'Spëtz vum Bam gedauscht, an d'Stëmm ware stëllen.

Direkt as de Jong opgestan, huet d'Honnertmeilestiwvelen ënnert dem Bam eraus geschäert, huet se ugezunn an husch, méi séier wéi de Wand as hien dohinne getratt. Wochelaang as hien awer dorueter gelaf a konnt den Habicher Wald nit fannen. D'Leit déi hien nom richtege Wee gefrot huet, hun esou wäit vum Wald gewunnt, dass si deen emol nit mam Numm kannt hun. Entlech koum e virun en Haischen, wou eng al Fra gewunnt huet, déi jhust eent grousst Dëppe Grompere gekacht huet. « Léif Méimchen, sot de Jong andeem en un der Fënster getéckt huet, wëllt dir mer eppes ziesse gin a mech fir d'Nuecht an ärem Haische schlofe loossen, well ech sin hallef erhéngert a midd ! Ech resen zum groussen Habicher Wald a weess emol de Wee bis duer guer nit. » - Déi al Fra awer äntwert him e soll fir d'éischt waarden a sech zemol verkrauchen, bis hir Duechter, d'Sonn, era wir, soss géng hien nach verbrennen.



De Jong huet et och esou gemeet. A wéi d'Sonn erakoum war, as hien er nogefollegt. An deer Zäit wou si dräi d'Grompere verdaut hun, an de Jong deen zwee anere seng Geschicht grad ewéi d' Zweck an d'Uursaach vu senger Rees matgedeelt huet, frot déi Al hir Duechter, d'Sonn, ob si dach nit eppes vun deer Prënzesin héieren hätt, an op si dem aarme Jong nit hëllefsbereet kënnt sin. D'Sonn awer huet geäntwert, si wéiss näischt, an de Jong soll sech emol un hir Frëndin, d'Liicht, riichten, déi géif dräihonnert Meilen méi wäit wunnen; si kéint zum Leschte wuel eppes dervu wëssen.

Deen anere Muergen, nach ier d'Sonn op war, huet de Jong d'Haische verlooss an as äifreg weider gereest. Séier koum en erëm vrun eng Heip wou eng al Fra dra gehaust huet. Déi war och mat Grompere kachen beschäftegt. De fréiere Prënz huet un der Fënster geklappt an huet d'Méimchen ëm Iessen a Rascht gebieden an och d'Erklärung iwert de Wee zum Habicher Wald gefrot. Si sot awer :-« Waart nach e bëssi, mäi gudder Jéngelchen, bis méng Duechter, d'Liicht, eran as ! Verstopp dech an deck dech gutt zou, dass de nit fréiers wa se kënnt ! »

De Jong huet der Aler hirem Rot gefollegt, a gläich drop huet en héiere wéi vun elauter Keelt d'Beem gekraacht hun a wéi d'Fielsen opgebascht sin. Wéi awer d'Liicht an d'Heip verschwonnen war, as hien nogaang. En huet erëm Grompere mat hinne giéss an dem Liicht seng Ufro virgeluegt. D'Liicht konnt him leider keng Noriicht gin an huet gemengt de Brudder Wand, deen dräihonnert Meile vun do ewech war, wiss sécher wat sech am Habicher Wald géif ofspillen. Also huet de Jong sech nach eng Kéier op de Wee gemeet an as virun eng Hütt koum wou de Wand gewunnt huet.

Hei huet de Jong och musse waarde bis de Wand heemkoum. Wéi hien um Gegrutschs, Kraachen a Fale vun de Beem gemierkt huet dass de Wand era wir, gong hien an d'Hütt an, huet sech mat un den Dësch gesat, vun de Grompere giéss an de Wand gefrot wéi et géif stoe mat der Houchzäit am Habicher Wald.





-« Hei elei ! » huet de Wand duerop gesot, « D'Prinzessin gët mar de Muerge fréi um néng Auer bestued, an ech muss schon um siwen Auer do sin. Wann s du Loscht hues da kanns du mat mir goen ; awer du muss dech ënnerwee ëmmer gutt fest u mengem Mantel unhalen ! » De Jong war och domat gutt a gär zefridden an du sin si schlofe gaang.

Deen aner Dag mueres stunge Wand a Jong scho ganz fréi reesfäerdeg virun der Hütt. De Jong huet sech fest un de Mantel ugegraff a fort ware si ouni ze zécken, iwer Stack an iwer Steen dohinnen. Mat den honnertmeilestiwelen as de Jong awer bal nach méi séier wéi de Wand getratt ; a méi wéi eng Kéier huet dese mussen zu sengem Begleeder soen : « Lauschter , mäi Borscht, pass dach e wéineg besser op a géi nit esou séier, du trëppels mir am Enn d'Schong nach aus ! »

Um siwen Auer sin se allebéid an den Habicher Wald ukomm. Stad a Schlass ware mat méifaarweg Banneren a Fändelen an och mat allerlee Beem a Blumme gerëscht. En dausend Hänn hu sech beméit fir d'Pracht an d'Herrlechkeet nach ze vergréisseren. Séier as de Wand an de Schlasshaff gesprong an huet esou ferm aus volle Bake geblooss, dass nach an néierens en eenzege Stëbsche leie bliwwen as. De Jong awer as an d'Kiche gaang an huet do der Prinzessin hirer Zëmmerjoffer gesot, si soll him e Gespréich mat hirer Meeschtesch verschafen a wann dat de gewënschten Erfolleg hätt, da géif hie se pränzlech belounen. D'Kummermeedchen huet de Jong zu senger Meeschtesch gefouert, a wéi dëss hire fréiere Mann a Befreier erëm gesinn huet, dong et hir Leed hie verlooss ze hun.



Duefir as si zu hirem Papp, den ale Kinnek, gaang a sot : « Papp, wat soll ee maache wann een e verluerene Schlëssel erëm fond huet an et huet ee schon en neien ? » - « Dann, mäi Kand, huet de Papp geäntwert, gebraucht een deen alen an et léisst een de neie leien ! » - « Esou hun ech et och gemengt, mäi léiwe Papp ! » huet dunn d'Prinzessin zouginn. - « Kuck, hei as mäi fréiere Mann dee mech an eist ganz Schlass befreit huet. Ech wëll hien erëm fir Mann behalen an och op d'neit Bestiednes verzichten ! » Domat war den ale Kinnek ganz zefridden an de Pränz mat der Prinzessin hu vun deem Abléck un, glécklech bis zu hirem Enn, am Habicher Wald, gelieft.

Dëss Legend as zu Arel, vum Professor Nicolas Warker, mat senger Schüler vum Athénäum, op Däitsch geschriwwen gin. Si as a sengem Buch « Wintergrün », am Jor 1890, mat 488 aner Geschichte vun der Ëmgegend publizéiert gin. An 1999 as se komplett an ouni Ännerung vun der Schoulléierin Simone Clesse, vu Sues, erëm an d'lëtzebuurger Sprooch gesat gin, wéi eis Suesser Virfueren se scho laang viraus erzielt hun

La légende du Suesser Jong.

Un jour, à Sampont, auprès d'une vieille femme, une mère avait tiré un papier d'horoscope basé sur les planètes et concernant son fils. Toutefois l'on pouvait lire sur ce billet que le diable prendrait le gamin lorsque celui-ci serait grand. Cela causa beaucoup de soucis à la malheureuse mère et, pendant longtemps, la pauvre femme ne sut pas comment elle pourrait protéger son enfant du diable. Soudain il lui vint une bonne idée. Elle prit des herbes bénites et d'autres objets sacrés, les cousut ensemble dans un linge et lia le tout autour du corps du garçonnet. Comme l'enfant savait pourquoi sa mère avait enroulé ces objets sacrés autour de lui, il ne les enleva jamais et les porta toujours sur lui.

Plus tard, lorsque l'enfant fut plus âgé et plus grand, il alla un jour dans le bois pour ramasser des rameaux. Voilà qu'un effrayant gaillard tout noir s'en vint vers lui : c'était le diable ! Il prit le garçon sur son dos et l'emporta au loin. Mais les objets sacrés qu'il portait sur lui firent qu'il devint si lourd pour le diable que celui-ci dut le laisser choir dans la grande forêt de Habay. Lorsque le démon vit qu'il ne pouvait pas déplacer le garçon plus loin, il renonça à lui et désespéré, s'éloigna.

Alors le garçon se redressa et erra un long moment dans la forêt. Finalement il atteignit un château imposant et d'un aspect fort mystérieux. Comme il n'avait pas peur, il entra hardiment par le grand portail sombre et monta le large escalier de pierres grises. Il n'y avait nulle part âme qui vive ; tout était comme mort. Mais le garçon avait fort faim et rechercha la cuisine. Il y trouva plus qu'il ne pouvait boire et manger et il ne cessa de se restaurer que lorsqu'il fut rassasié.



Entretemps la nuit était tombée et voici qu'une jeune fille blanche comme neige entra et dit au jeune homme que, s'il tenait à sa vie, il devait s'éloigner au plus vite, car vers minuit un dragon à sept têtes viendrait et l'étranglerait s'il le trouvait là. Le jeune homme dit alors : « Belle demoiselle, je reste auprès de vous et puisque le dragon ne doit pas me voir, je vais me cacher dans le foin ! » La jeune fille fut d'accord et le jeune homme grimpa sur la meule et se cacha dans le foin aussi profondément qu'il le put.

Vers minuit le dragon vint. Il flaira cependant le gars mais ne put le découvrir. Et, lorsque l'abominable serpent fut enfin parti, la fille appela à nouveau le jeune homme à la cuisine, lui dit qu'il était un homme courageux, qu'elle avait été maudite ainsi que le château et que le dragon était son gardien. Alors elle lui remit un glaive extrêmement tranchant et ajouta : « Quand le reptile se représentera la nuit prochaine et qu'il arrivera près de ta cachette, alors tranche lui trois de ses têtes et le monstre te laissera en paix ainsi que moi-même ! » Le jeune homme promit d'agir de la sorte et la jeune fille disparut.

Au soir, vers la même heure que le jour précédent, la fille revint dans la cuisine. Aux approches de minuit, le garçon se cacha à nouveau et lorsque le dragon renifleur passa assez près de lui, il lui coupa trois têtes. Ecumant de rage, le dragon s'envola par la fenêtre et fit en même temps un tel vacarme que l'on pouvait croire que tout le château s'écroulait. La jeune fille félicita le garçon pour son courage et affirma que dorénavant le dragon ne reviendrait plus mais qu'elle-même lui apparaîtrait la nuit suivante sous la forme d'un serpent crachant du feu et tenant une clé d'or dans sa bouche. Il devrait retirer cette clé de la bouche avec la langue, alors, délivrée et redevenue princesse, elle se marierait avec lui.





Le garçon était décidé à faire tout ce que la fille exigeait de lui et lorsque, le soir, le serpent enflammé apparut, il prit avec la langue la clé hors de sa bouche. Aussitôt le serpent disparut et à sa place se dressait devant le gars ébahi la plus splendide silhouette féminine du monde. D'un seul coup, le sombre château fut également changé en un palais somptueux dans lequel d'innombrables serviteurs richement vêtus couraient de gauche à droite et de haut en bas. La forêt par contre s'était transformée en une belle grande ville dans laquelle habitaient les gens les plus aisés.

La princesse délivrée tint parole et épousa son libérateur qui fut satisfait de son nouvel état de prince et qui entreprit un long voyage de noces avec sa ravissante épouse aux beaux grands yeux sombres. Cependant la princesse possédait un fouet étrange. Quand elle en claquait, elle était immédiatement transportée avec sa suite à l'endroit qu'elle avait souhaité atteindre. Pas étonnant donc que le voyage de noces se déroula sans les moindres difficultés ni soucis.

Lorsque la princesse avait épousé son sauveur, elle avait exigé de lui qu'il ne raconte jamais rien concernant la façon dont il l'avait délivrée. Le prince avait également promis cela. Mais une fois il arriva que le prince et la princesse se trouvèrent attablés, avec d'autres personnes, dans une auberge, Il y fut question pour chacun de raconter une histoire étrange vécue par lui-même. La proposition fut acceptée. Or le prince avait déjà bu plus que soif et, lorsque ce fut son tour de prendre la parole, il divulgua la façon dont il avait libéré et épousé sa jolie femme. Alors la princesse en fut irritée, quitta presque aussitôt la salle et se retira dans sa chambre. Le matin suivant, pendant que le mari dormait encore profondément, elle fit venir l'hôte et paya la note de frais. Sur ce elle rassembla ses serviteurs, claqua du fouet et disparut aussitôt de l'auberge.



Vers midi, lorsque le prince se leva et s'informa auprès de l'aubergiste au sujet du séjour de sa femme, celui-ci répondit que la princesse était partie en voyage, tôt le matin, avec toute sa domesticité. Le prince comprit aussitôt ce que cela signifiait et sut que c'en était fini de sa grandeur princière. Et effectivement cela se passa ainsi car il se retrouva seul au monde, pauvre jeune homme sans ressources et, comme il n'avait pas un denier en poche, il quitta l'auberge ainsi que la ville et erra pendant plusieurs semaines dans ce pays étranger. Finalement, au crépuscule, il aboutit dans une grande forêt. Fatigué et affamé, il se coucha sous un gros arbre. Comme il voulut s'endormir, il entendit quelque chose qui arrivait sur l'arbre et qui parlait: « Sais-tu, dit une voix, que la princesse de la ville de la forêt de Habay va se remarier dans deux mois ? » - « Oho ? Et pourquoi ne veut-elle plus de son premier époux ? » demanda une seconde voix. - « Oh ! A la fin celui-ci ne lui plaisait plus et les gens disent que la princesse l'a perdu au cours du voyage de noces ! » - « Ha ! » continua la seconde voix. « Si le pauvre hère ici, sous l'arbre, savait cette nouvelle et si seulement il avait les grandes bottes qui se trouvent enterrées à ses côtés, sous l'arbre ! Celui qui porte ces bottes à ses pieds, fait à chaque pas cent lieues ! » Là-dessus un bruissement parcourut la cime de l'arbre et les voix firent silence.

Immédiatement le garçon se leva, déterra les bottes de cent lieues de dessous l'arbre les enfila et hop ! plus rapide que le vent il s'en alla. Mais des semaines durant il erra et ne put trouver le bois de Habay. Les gens qu'il questionnait sur le bon chemin, habitaient si loin de la forêt qu'ils ne la connaissaient même pas de nom. Il arriva enfin devant une maisonnette dans laquelle habitait une vieille femme qui cuisait justement une grande marmite de pommes de terre. « Bonne mère ! dit le garçon tout en frappant à la fenêtre, voudriez-vous me donner quelque chose à manger et me laisser dormir cette nuit dans votre maisonnette car j'ai grand faim et suis très fatigué ! Je voyage vers la forêt de Habay et ne connais même pas le chemin qui y mène. » Mais la vieille répondit qu'il devait d'abord attendre et se terrer jusqu'à ce que sa fille Soleil soit rentrée, sinon il pourrait même être brûlé.

Le jeune homme fit ainsi et lorsque Soleil fut rentrée, il la suivit. Tandis que tous trois digéraient les pommes de terre et après que le garçon eut expliqué son histoire aux deux autres ainsi que la cause et le but de son errance, la vieille demanda à sa fille Soleil si elle n'avait donc jamais entendu parler de la princesse et si elle ne pouvait pas venir en aide au pauvre garçon. Soleil cependant répondit qu'elle ne savait rien et que le garçon devait s'adresser à son amie Lune qui habitait à une distance de trois cents lieues; elle pourrait finalement avoir des renseignements.

Au matin suivant, bien avant que Soleil soit levée, le jeune homme quitta la demeure et chemina gaillardement plus loin. A nouveau il arriva devant une chaumière dans laquelle vivait une vieille femme qui était également occupée à cuire des pommes de terre. L'ancien prince cogna à la petite fenêtre et quémada nourriture, repos et renseignements concernant la forêt de Habay. La bonne vieille lui dit alors : « Mon bon garçon, attends encore un peu, jusqu'à ce que ma fille Lune soit rentrée ! Cache-toi et couvre-toi bien afin que tu ne gèles pas lorsqu'elle viendra ! »



Le jeune homme suivit le conseil de la vieille et peu après il entendit comme les arbres craquaient de froid et comme les roches éclataient. Lorsque Lune eut disparu dans la chaumière, il la suivit. Il mangea des pommes de terre avec elles et présenta sa requête à Lune. Mais elle non plus ne put lui fournir aucun renseignement et pensait que son frère Vent, qui séjournait à trois cents lieues de là, savait sûrement ce qui se passait dans la forêt de Habay. Alors le garçon se remit en route et arriva devant la hutte dans laquelle habitait Vent.

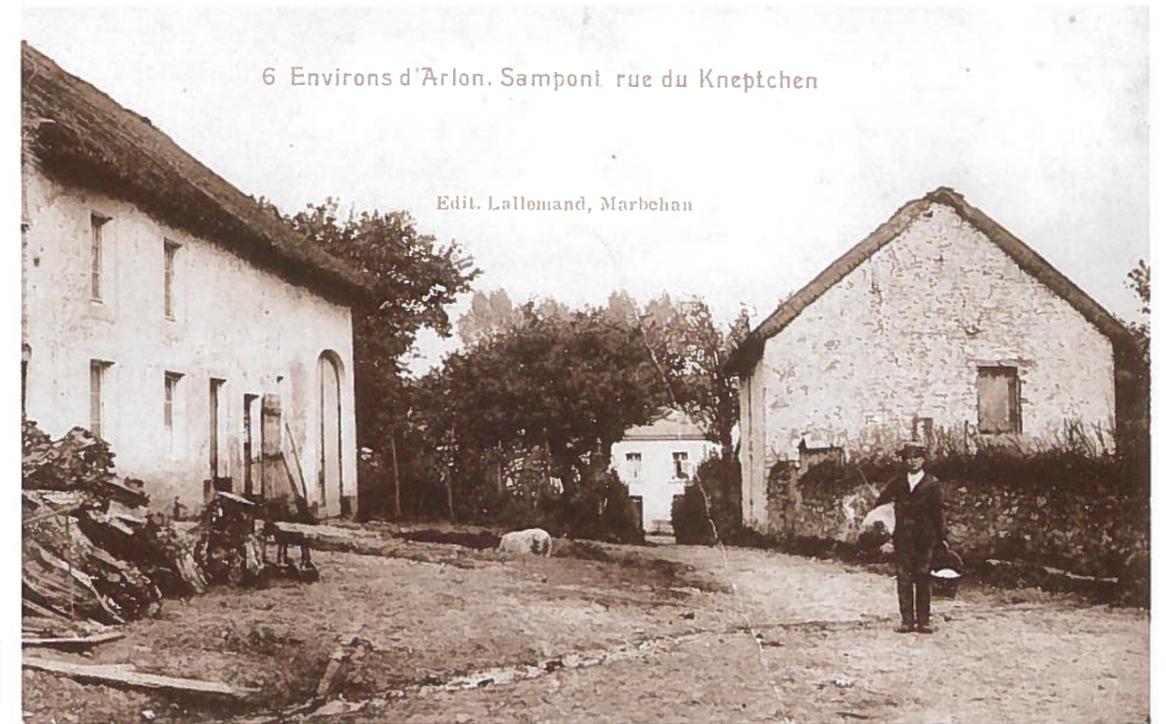
Ici également le garçon dut attendre jusqu'à ce que Vent fut revenu. Et lorsqu'il comprit d'après les gémissements, les grincements et les chutes d'arbres que celui-ci était rentré, il pénétra dans la hutte, se mit à table avec eux, mangea des pommes de terre et s'enquit auprès de Vent au sujet de la noce dans la forêt de Habay. « Oh ça ! répliqua Vent, la princesse sera mariée tôt demain matin, à neuf heures, et je dois déjà y être à sept heures pour balayer très proprement la cour du palais. Si cela te plaît alors tu peux m'accompagner seulement, en cours de route, tu dois te cramponner fermement à mon manteau ! » De cela le jeune homme fut très satisfait et ils s'en allèrent dormir.

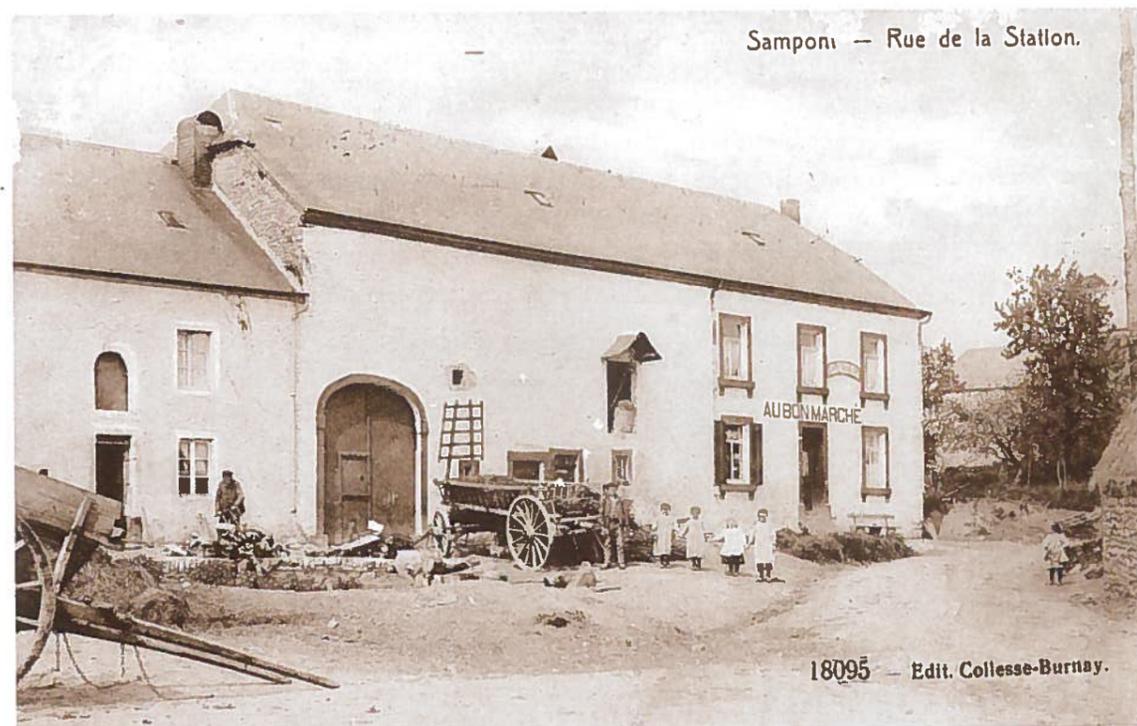
Le lendemain matin, fort tôt, Vent et le jeune homme se trouvèrent déjà prêts devant la hutte. Le garçon saisit son conducteur par le manteau et ils partirent sans tarder par monts et par vaux. Avec les bottes de cent lieues, le jeune homme avançait encore presque plus vite que Vent ; et plus d'une fois celui-ci devait dire à son accompagnateur : « Dis, mon gaillard, fais donc un peu mieux attention et ne va pas si vite, à la fin tu me marcheras sur les souliers ! »



A sept heures, tous deux arrivèrent dans la forêt de Habay. Ville et château étaient ornés de drapeaux et de fanions, d'arbres et de fleurs et encore mille mains s'activaient pour accroître la splendeur et la magnificence de la cité. Rapidement Vent sauta dans la cour du château et y souffla si bien, à pleines joues, que nulle part une seule petite poussière ne resta accrochée. Cependant le garçon se dirigea vers la cuisine, dit à la femme de chambre de la princesse de lui obtenir une entrevue avec sa maîtresse et que, si cet entretien avait le succès souhaité, il la récompenserait princièrement. La chambrière conduisit le jeune homme à sa maîtresse et lorsque celle-ci revit son ancien mari et sauveur, elle regretta de l'avoir délaissé. Pour cette raison, elle se rendit chez son père, le vieux roi, et lui dit : « Père, que doit-on faire quand on a retrouvé une clé perdue et que l'on possède déjà une nouvelle ? » - « Alors, mon enfant, répliqua le père, l'on utilise à nouveau l'ancienne et l'on abandonne la nouvelle » - « C'est ainsi que je le pensais, cher père, reconnut la princesse ! Regarde voici mon époux d'autrefois qui m'a délivrée ainsi que tout le château. Je veux le garder à nouveau en tant que mari et vais me désister du prochain mariage. » Le vieux roi fut d'accord avec cette idée aussi prince et princesse vécurent dorénavant satisfaits et heureux, jusqu'à la fin de leurs jours, dans la grande forêt de Habay.

Cette légende fut notée à Arlon, en allemand, par le professeur Nicolas Warker et ses élèves de l'Athénée. Avec 488 autres histoires de notre région, elle fut publiée en 1890 dans son livre « Wintergrün ». En 1999, elle fut transcrite intégralement en luxembourgeois, langue de nos ancêtres qui la racontaient déjà longtemps auparavant, par l'institutrice Simone Clesse de Sampont.





D'Hausniém – Les noms de maison

Dans toute la région de l'Arelerland, au parler luxembourgeois, toute maison, foyer d'origine d'une famille, d'une lignée, porte le nom de cette famille. A Sampont, ces noms remontent parfois à une époque lointaine mais en grande majorité au XIXe siècle et au début du XXe siècle.

Le nom de maison = Hausnumm est composé de façons différentes :

- soit en utilisant le prénom de la mère ou celui du père, parfois transformé
- soit en renseignant le métier du père
- soit en donnant une caractéristique physique du père
- soit en utilisant le nom de famille du père (patronyme) ou de la mère (matronyme) souvent transformé.

Actuellement, ces désignations, utilisées par les autochtones entre eux, sont également employées pour situer les nouveaux habitants.

Le relevé fait en 1999 et noté sur les plans ci – après est peut – être incomplet mais il donne un aperçu du village de Sampont au cours du dernier siècle du 2e millénaire. En intitulé, on trouve la dénomination ancienne de ses rues suivie de leur nom actuel.

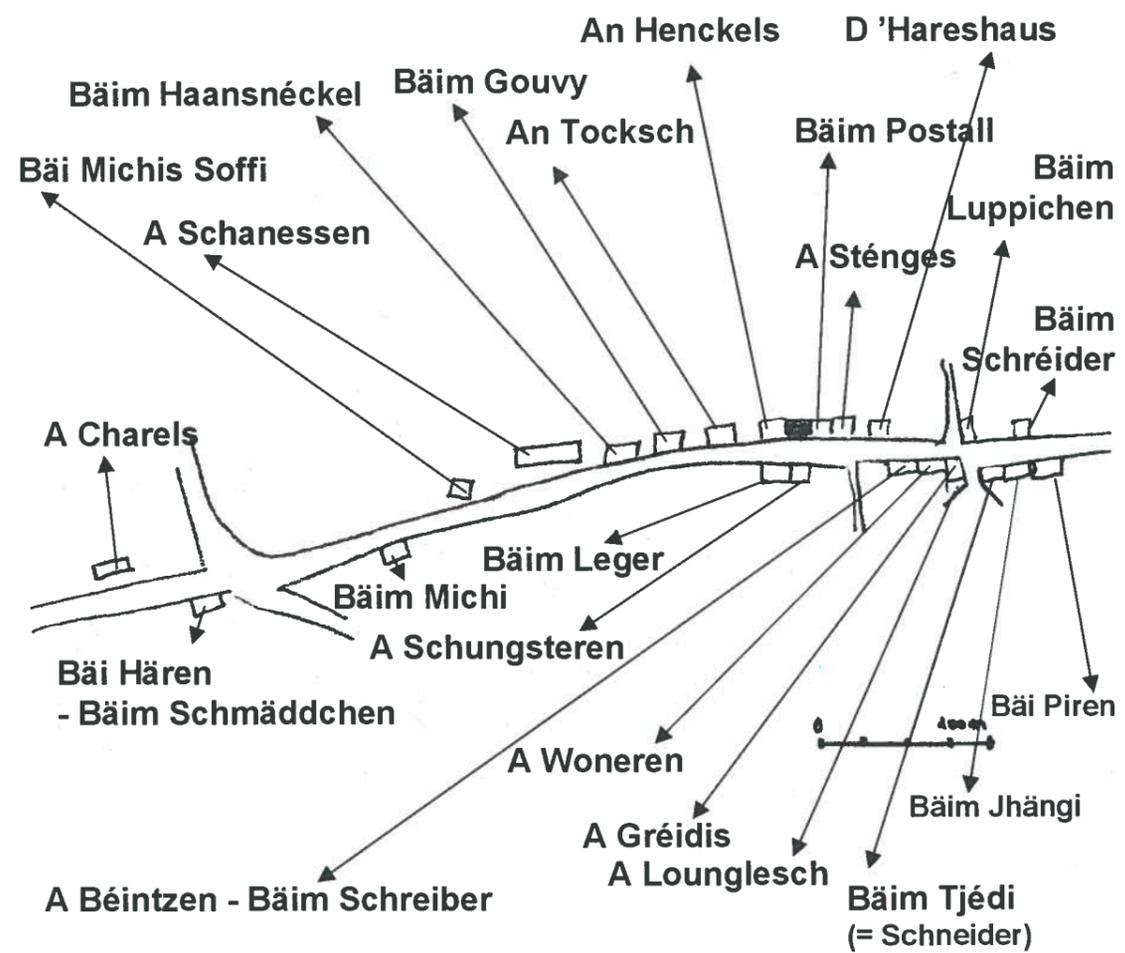
Il fut établi grâce à l'aide sympathique de quelques habitantes et habitants du village auxquels j'adresse ma sincère gratitude.

*« Ech weess en Haus, wou lëschteg Bridder
Soprani, Tenor a Bass,
Monter sangen hir lëschteg Lidder,
Wa si sëtze bäi Glas a Spaass ! »*

2e couplet de l'Hymne arlonais « De Paradäis »

Traduction :

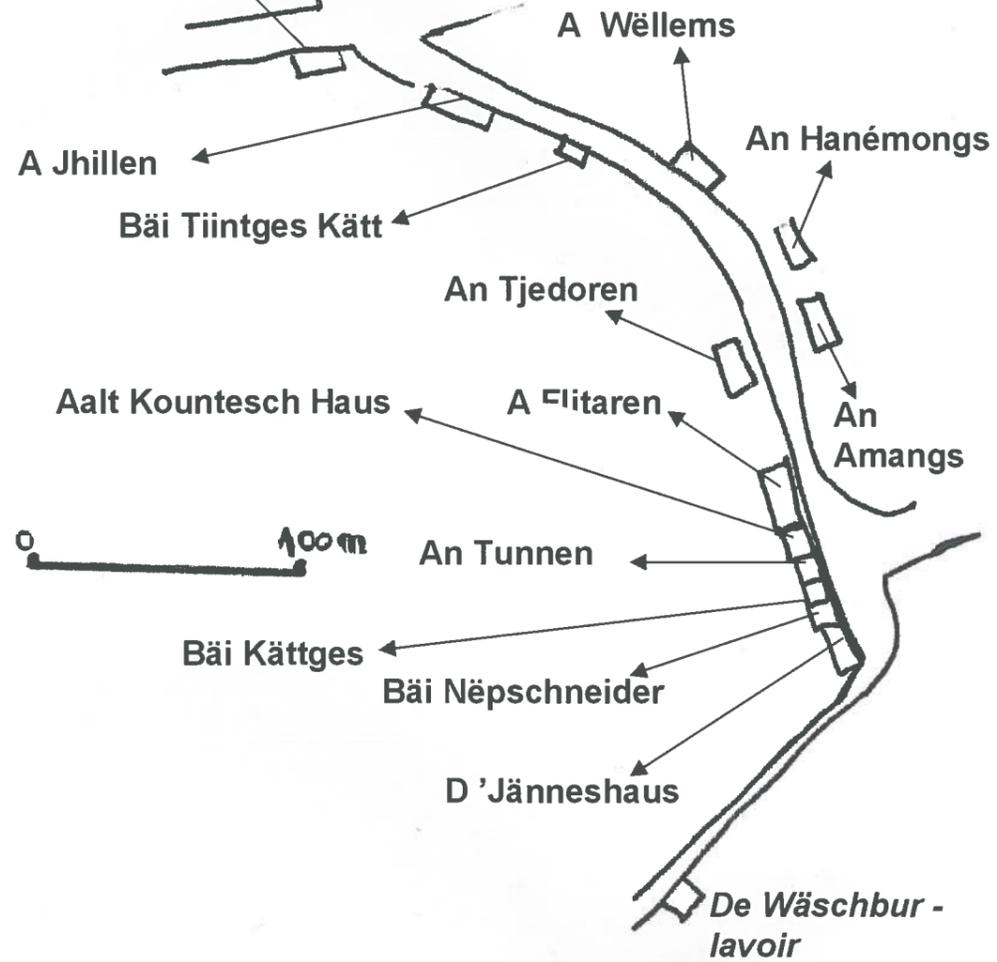
*« Je sais une maison, où de gais confrères,
Soprani, ténors et basses,
Chantent allègrement leurs joyeux airs
Attablés durant un bon verre ! »*



Den Eck an d'Hiéltgen
 Chaussée Romaine - Réimerwee

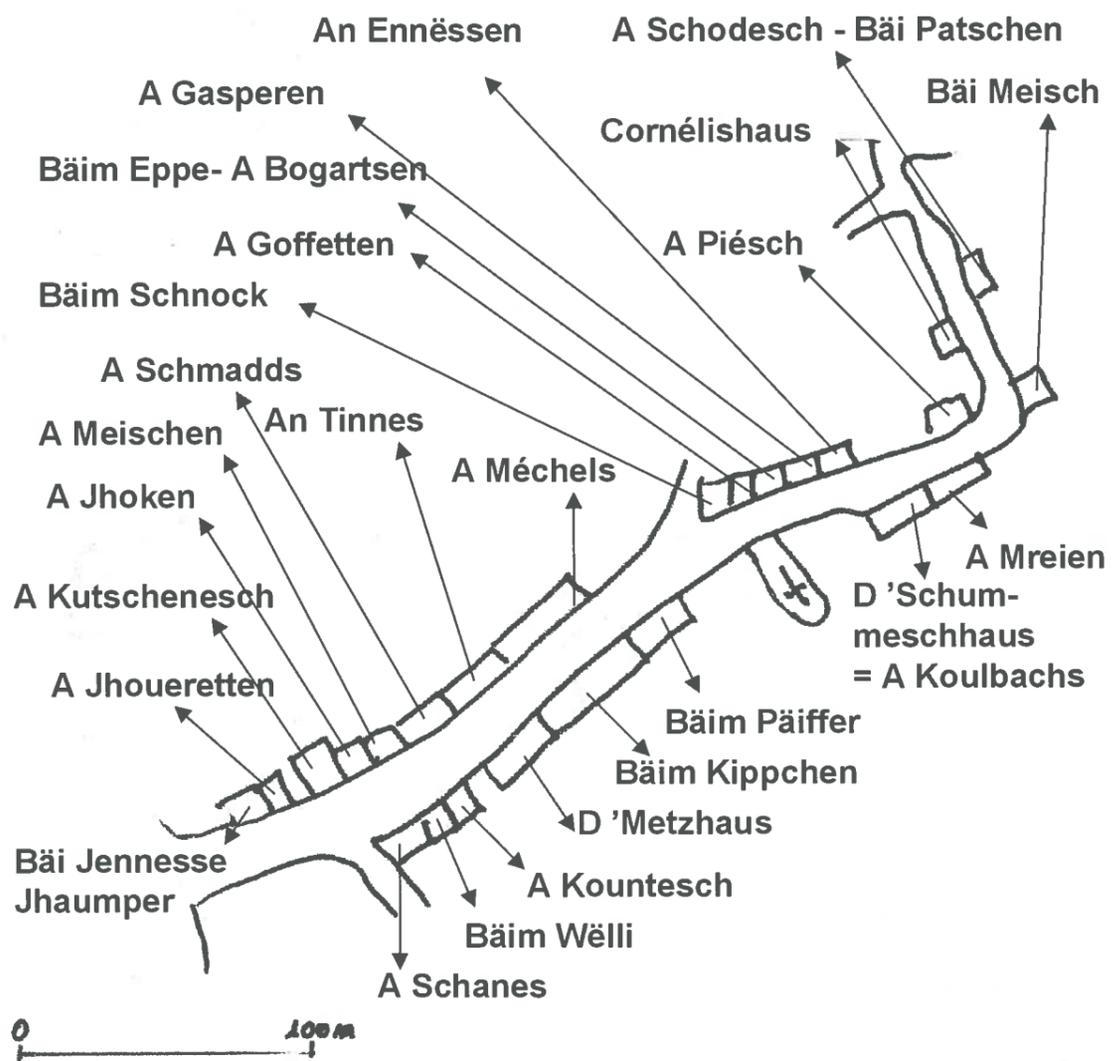


Bäi Hären - Bäim
Schmäddchen



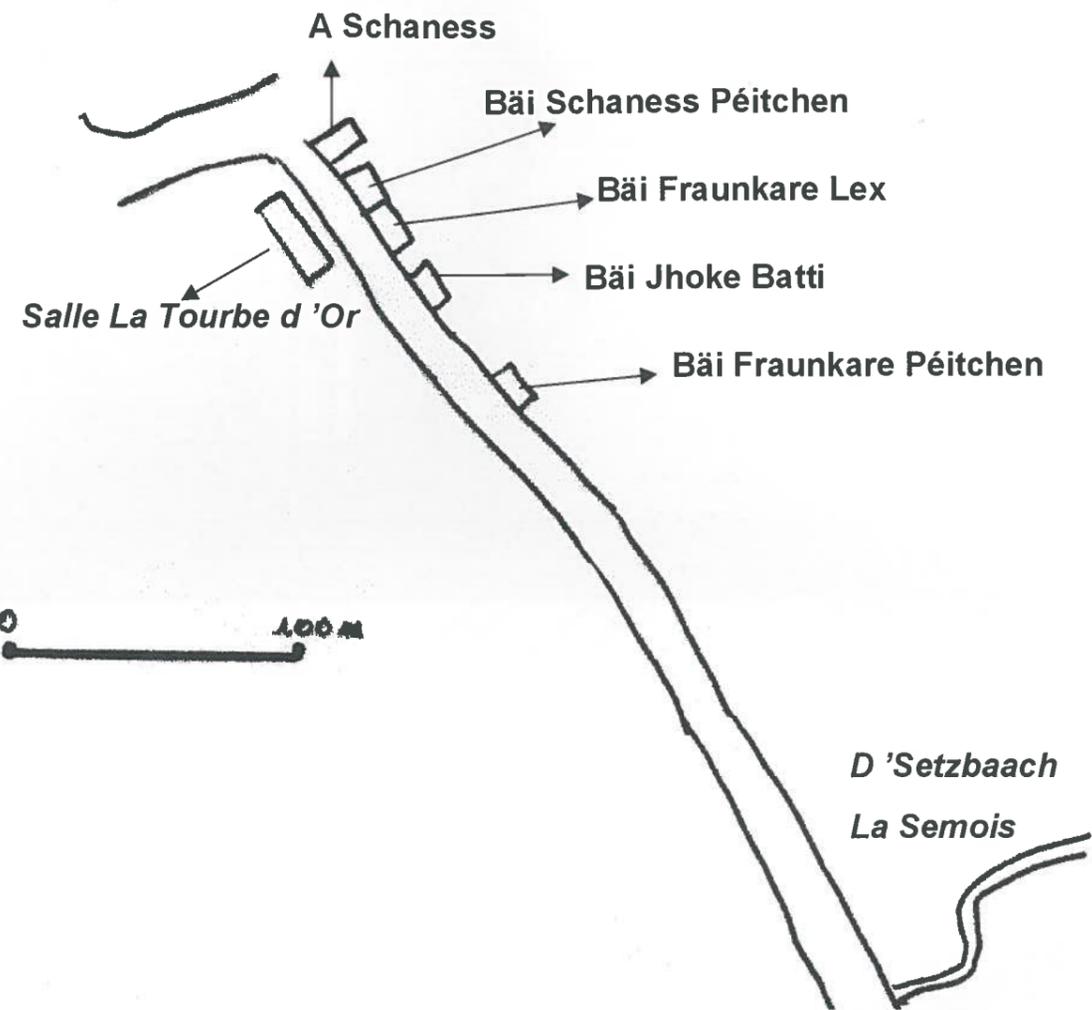
D'Schoulgaass an de Bintz Rue du Potier





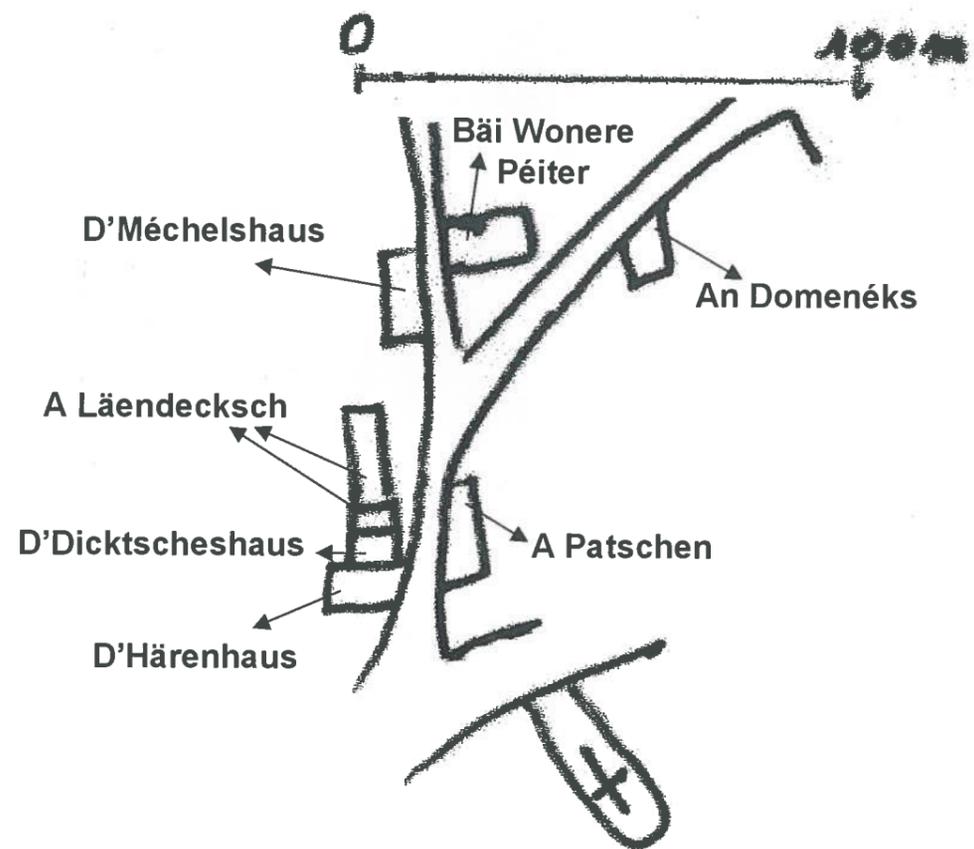
D'Kiirchgaass - D'Broutgaass
Rue Albert Henckels





D'Waassergaass
 Rue du Muselbur



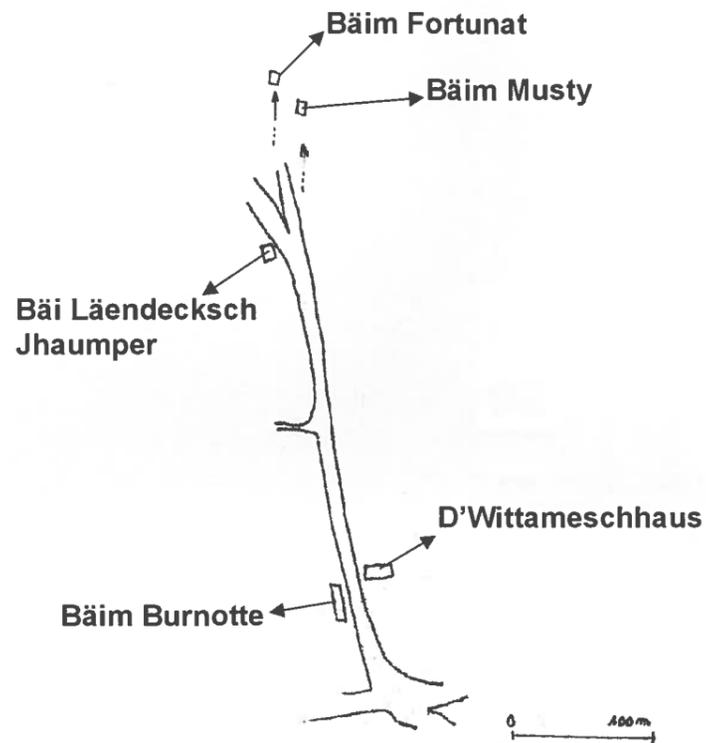


Um Knäppchen an d'Gëssel
 Rue de la Chapelle

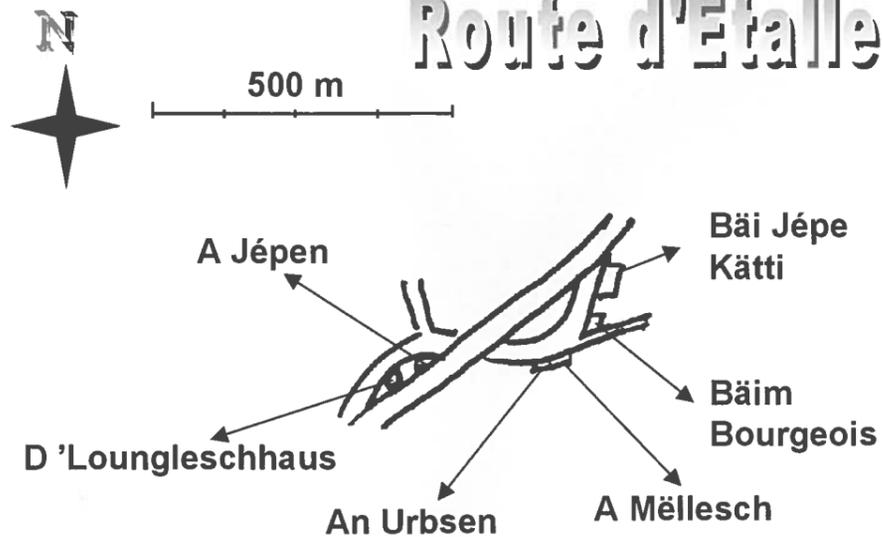


De Stationnerwee - den Häerzegerwee

Rue du Goldberg



D'Strooss Route d'Etalle



Origine des noms SEMOIS – SAMPONT.

La rivière Semois prend sa source à Arlon – Arel, au pied de la Knippchen et s'écoule dans l'Arelerland, vers l'ouest, dans les marais de la Haute-Semois. Elle reçut successivement les noms suivants :

1. **SESMARA** écrit en latin, dénomination celtique qui entre dans l'ensemble des noms du réseau fluvial, tous celtiques et terminés par A.
Exemple : Mosa = Meuse.
2. **SETZBAACH** est le même terme exprimé en francique mosellan et utilisé depuis la source jusqu'à Sampont. D'après les habitants « Setz » (prononcer Sètz) signifierait rivière originelle produisant l'eau. Par analogie, « Setzgromper » = Plant de pomme de terre. Donc ne pas confondre avec « Sëtz » (prononcer Sötz=Seutz) et qui signifie « assis ».
3. **SEMOIS** est encore le même nom francisé, utilisé en partie wallonne, qui s'écrit **SEMOY** à partir de la frontière française jusqu'au confluent avec la Meuse à Monthermé.

Le village de Sampont, situé sur la Chaussée romaine Reims – Trèves occupe un lieu habité dès l'âge du fer. Les Trévires connurent ensuite l'époque romaine et des maisons de halte et relais s'y établirent sous l'empereur Auguste. En 1600, il n'y avait que 15 maisons et une chapelle. Ravagé par la peste en 1630 et 1631 qui ne laisse que trois maisons, Sampont eut du mal à se repeupler. Les différents noms du village s'échelonnent comme suit :

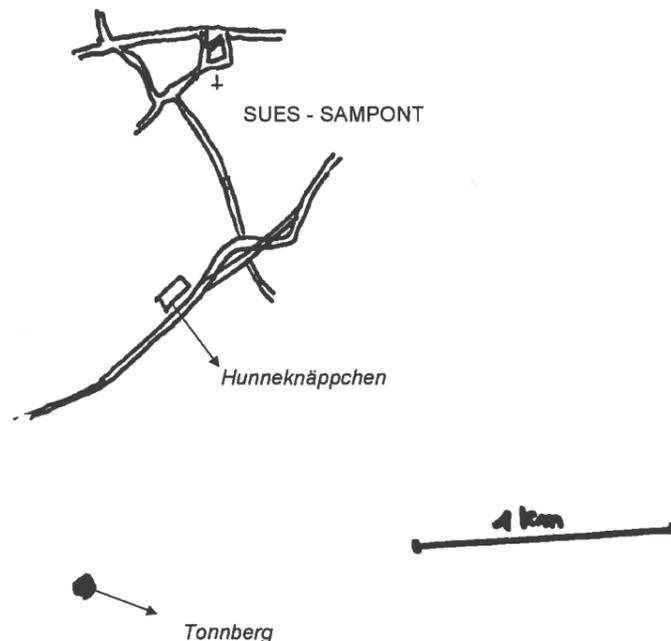
1. **SUES**, de consonnance non germanique, ce nom est d'origine celtique et reproduit le nom de la rivière Sesmara. Il apparaît aussi que cela signifierait « vers le haut » d'après mes recherches en langue gaélique basées sur la prononciation (S O U E S). Les anciens faisaient également le rapprochement avec le Dieu grec Zeus. Son pendant se retrouve au Grand-Duché de Luxembourg dans le nom SUESSEM. Refaisant l'erreur citée pour Setzbaach, certains qualifiaient le village de « assis au bord de la rivière ».
2. **SAAS** est le terme germanisé de Sues et l'on pense qu'il viendrait des Saxons ayant habité la région car y déplacés par Charlemagne. Ce nom fut encore écrit jusque après la guerre 1940 – 1945 (actes, école, journaux)
3. **SAMPONT**, nom utilisé actuellement dans les écrits signifie SANS PONT, terme français donné à la suite de la construction de trois grands ponts sur la Semois en 1851. Auparavant on accédait au village par des gués mais par temps de fortes eaux il était inaccessible aussi ce nom servait surtout de mise en garde pour les voyageurs.

Origine du nom « Hunneknäppchen ».

Beaucoup de noms composés à l'aide du mot « Hunne » se retrouvent dans les environs de Sampont, à savoir : « Hunnendaul » (bois de Fouches) « Hunnewéinkel » (prairies de Sampont) « Hunnenheck » (à Hachy) et « Hunnebur » (source près d'Arlon) Dans ce dernier cas, l'on raconte que les Huns y campèrent et y abreuèrent leurs chevaux en 451.

« Hunneknäppchen » se décompose en deux noms « Hunne » et « Knäppchen » qui est le diminutif de « Knapp » signifiant butte, monticule. Des explications variées sont données pour « Hunne ». Certains villageois croient que cela viendrait de « Huns » et que ceux-ci s'y seraient arrêtés, ou encore que ce fut un cimetière païen. D'autres pensent que cela désigne le coq (Hunn en langue luxembourgeoise) et que ce promontoire serait la petite butte du coq. Cependant l'archéologue Sampontois Julien Noël préfère l'étymologie donnée par les philologues M. Schweistal et A Bertrang qui considèrent « Hunne » comme étant le terme moyenâgeux désignant le centenier, fonctionnaire qui s'occupait de la gestion des bois, eaux, prairies et pâturages. Le « Hunneknäppchen » aurait donc été sous son autorité. De plus, le baron Loë explique que les terres incultes ou pauvres ont souvent servi de cimetière anciennement.

SITUATION GEOGRAPHIQUE



La légende du Tonnberg.

Dans le bois communal de Sampont, actuellement domaine militaire, se trouve un tertre funéraire noté « Tomberg » et dénommé par les Wallons « La Bourre des Renauds ».

Situé dans la zone de « Déiffendall » tout près du fossé de la « Transchier » (Tranjhéier) séparant les anciennes communes de Hachy et de Vance il y a une butte haute de huit mètres et de 165m de circonférence qui est visiblement œuvre humaine. Le terme « Tonne » signifie baril et le terme « Berg » ou « Bierg » monticule, cela pourrait expliquer ce nom.

Certains supposent que ce fut une butte d'observation et lors du sondage de 1909, à 5 m de profondeur on découvrit du charbon de bois, une monnaie de Vespasien et une cruche. D'autres pensent que c'est un tumulus qui serait probablement la sépulture d'un chef d'armée de la Germanie d'autrefois.

La légende de la « Gëlle Wéi » (berceau en or) se transmet encore aujourd'hui de bouche à oreille dans le village de Sampont. On y raconte qu'un grand chef militaire romain, lors de la retraite, y a enterré son jeune fils décédé au cours du voyage ainsi que le berceau en or de celui-ci. Ses soldats ont ensuite déversé chacun le contenu de leur casque rempli de terre pour les recouvrir et élever ce tertre puis ils sont partis définitivement.

Le mythe du berceau en or se retrouve plusieurs fois dans la région de l'Arelerland. A Athus, au lieu-dit « Attemer Knupp » ou « Titelberg », le général romain Titus ou plutôt Tétricus y aurait enfoui ses richesses dont un berceau en or, lors de son départ pour la Palestine. A Clairefontaine (Badebuurg), dans le château dit « Karlsburg » la châtelaine se serait jetée dans le puits avec son nourrisson couché dans un berceau en or, pour échapper aux ennemis.

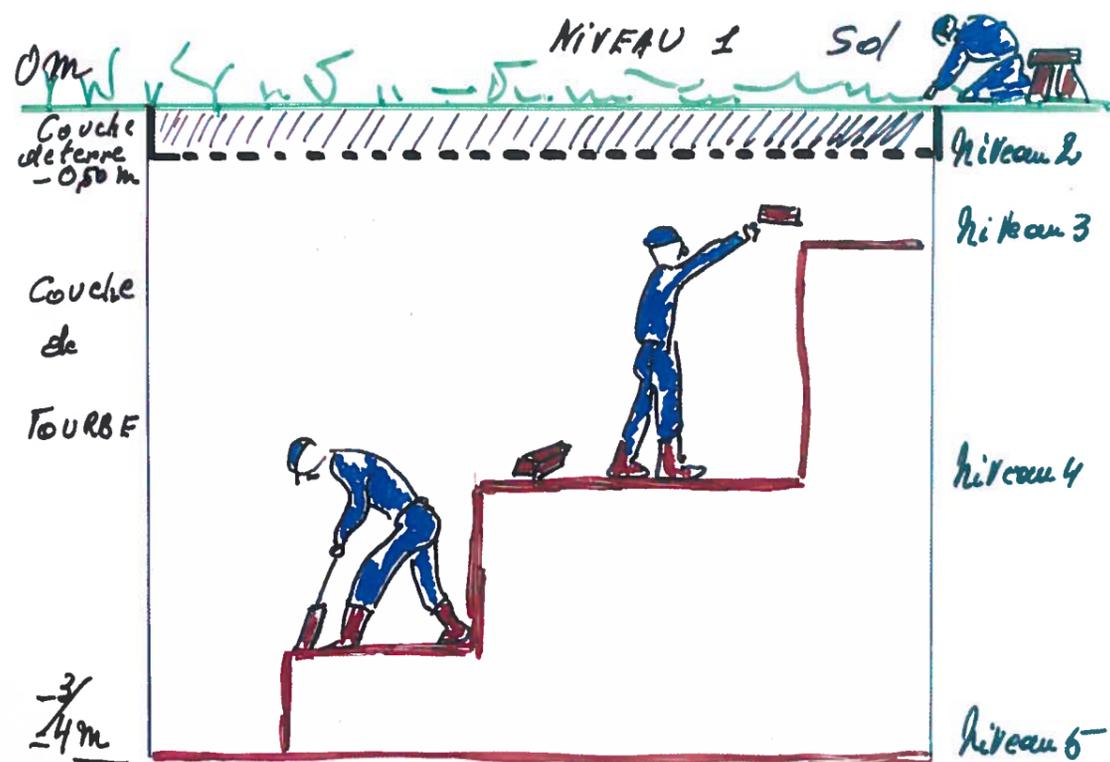
D' Suesser Truffestécher », surnom des Sampontois

Les habitants de Sampont – Sues sont appelés depuis des décennies :

D'SUESSER TRUFFESTECHER (les tourbiers de Sampont)

Ils furent désignés de la sorte à cause de leur activité typique d'extracteurs de la tourbe de certaines parties du marécage de la Haute-Semois en été, après la fenaison. Les familles entières participaient à ces travaux pénibles sous un soleil torride et harcelés par les taons assoiffés de sang. Le combustible spongieux résultant de la décomposition de végétaux à l'abri de l'air, en milieu humide, était un précieux appoint en hiver car il se consumait très lentement.

COUPE D'UNE TOURBIÈRE



MODE D'EXTRACTION

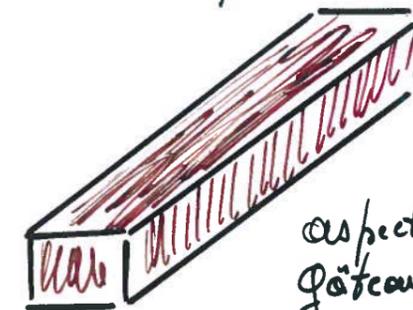
EXTRACTION DE LA TOURBE

la bêche



largeur 10/12cm
longueur 40/60cm

aspect de la brique de tourbe

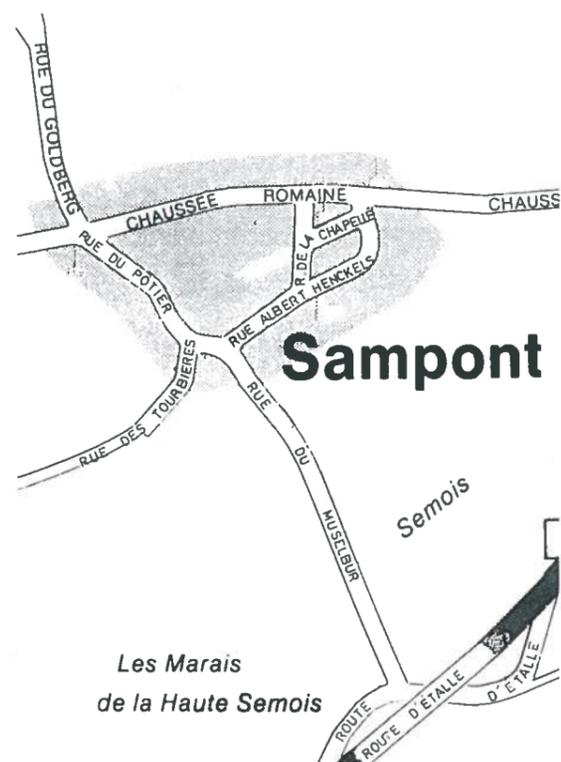


aspect du gâteau de tourbe

(forme de pain)
le gâteau est fabriqué à la main avec les bestes.

Mise en tas pour le séchage





Remerciements

Je remercie vivement toutes les personnes de Sampont qui m'ont renseignée avec tant de gentillesse sur les noms anciens de rues, les noms de maison et les légendes se rapportant à notre village, émaillant souvent leurs dires d'anecdotes fort intéressantes relatives à la vie quotidienne. Que de souvenirs furent ainsi ravivés au cours des soirées de l'hiver 1999 ! J'adresse un merci tout spécial pour leur sympathique accueil et leur aide précieuse à :

Madame Couset-Maringer Georgina

Mademoiselle Disséviscourt Léa

Mademoiselle Lucienne Noël

Madame Kieffer-Kler Ginette

Monsieur Camille Schmit

Monsieur Julien Noël

Monsieur Gaby Thommes

A mon époux, Gaston Mathey, ainsi qu'à ma fille Yolande, je dis toute ma reconnaissance pour la réalisation du présent document ainsi qu'à mon petit-fils Rudy pour son insatiable intérêt et ses affectueux encouragements

Sources

Les communes luxembourgeoises - Emile Tandel - 1889.

Wintergrün - Nicolas Warker - 1890

La nécropole romaine du Huneknepchen à Sampont - Julien Noël 1968.

Les sources de la Semois - Louis Lefèbvre - 1972

Sobriquets et surnoms d'Arlon. Coll. Everling - Arlon - 1973

Marais de la Haute-Semois - G. Mathey - 1984.

Table des illustrations

Le lavoir = de Wäschbur	couverture
Sampont (vu de Fouches – Heiden - Est)	3
Sampont, en hiver (vu du Goldberg – Nord)	5
Nécropole romaine (plans de J. Noël)	10 – 11
Les cartes postales datant du début du siècle, illustrant la légende du Suesser Jong montrant les rues de Sampont à cette époque. En regard, les photos couleurs datant de 1999 et montrent l'aspect actuel de la même rue, sous le même angle.	12 à 28
Deux vues de la Hiélchen – Chaussée Romaine	31
Deux vues de la rue du Potier	33
Deux vues de la rue Albert Henckels	35
Deux vues de la rue du Muselbur	37
Deux vues de la rue de la Chapelle	39
Croquis de la tourbière (G. Mathey)	44
Croquis : extraction de la tourbe (G. Mathey)	45
Plan global et photo « A Sténges a Bäum Postal »	46
La pompe du village	50

Photos G. Mathey – 1999

*Cartes postales anciennes provenant de la
collection de M. Gaby Thommes d'Arlon*

Table des matières

Introduction	7
Déi al Seeche vum Hunneknäppchen	8
Le conte du Hunneknäppchen	9
La Nécropole romaine du Hunneknäppchen	10
D'Legend vum Suesser Jong	12
La légende du Suesser Jong	20
D'Hausniém – Les noms de maison	29
Den Eck an d'Hiéltgen / Chaussée Romaine – Réimerwee	30
D'Schoulgaass an de Bintz / Rue du Potier	32
D'Kiirchgaass – D'Broutgaass / Rue A. Henckels	34
D'Waassergaass / Rue du Muselbur	36
Um Knäppchen an d'Gëssel / Rue de la Chapelle	38
D'Strooss / Route d'Etalle	40
De Statiounerwee an Härzegeerwee / Rue du Goldberg	40
Origine des noms Semois – Sampont	41
Origine du nom « Hunneknäppchen »	42
La légende du Tonnbiérg	43
«D'Suesser Truffestécher», surnom des Sampontois	44
Plan de Sampont	46
Remerciements	47
Sources	47
Table des illustrations	48
Table des matières	49

